

МАТЕРИАЛЫ
Международной научной конференции
«Двуязычное образование:
теория и практика»
(26–28 апреля 2011 г.,
Хельсинки, Финляндия)



Хельсинки — Санкт-Петербург
2011

Материалы Международной научной конференции «Двуязычное образование: теория и практика» (26–28 апреля 2011 г., Хельсинки, Финляндия) / под ред. М.В. Копотева, Е.Ю. Протасовой. — Хельсинки : Хельсинкский университет ; СПб. : Златоуст, 2011. — 318 с.

ISBN 978-5-86547-606-1

Текст печатается в авторской редакции

© Авторы статей (текст), 2011
© Хельсинкский университет (редакционно-издательское оформление), 2011
© ЗАО «Златоуст» (издание), 2011

Подготовка оригинал-макета: издательство «Златоуст».

Подписано в печать 09.03.2011. Формат 60х90/8. Тираж 500 экз.

Издательство «Златоуст»: 197101, Санкт-Петербург, Каменноостровский пр., д. 24, оф. 24.

Тел.: (+7-812) 703-11-78, факс: (+7-812) 703-11-79, e-mail: sales@zlat.spb.ru, <http://www.zlat.spb.ru>

Дубинина Д. Использование параллелей восточнославянских сказок для обучения дошкольников второму близкородственному языку	93
Евграфова С. Специфика коммуникации на форуме «Яндекс.фотки» и его обучающий потенциал	95
Едыгарова-Мантель С. Языковая вариация и изменение: функционирование посессивных конструкций в современном удмуртском языке	97
Еленевская М. Дилеммы двуязычного образования в эпоху электронных технологий. Высшая школа Израиля: конфликт идеологии и реальности	99
Елисеева М. Б. Уроки русского языка по скайпу	101
Замковая Н., Моисеенко И, Чуйкина Н. Опыт исследования двуязычных учащихся в Эстонии (русско-эстонское двуязычие)	103
Замятин К. Преподавание титульных языков и двуязычие в образовательной политике финно-угорских республик России	105
Здобникова М. Особенности включения иноязычного ребенка в русскоязычную среду на начальном этапе посещения детского сада	107
Иванищева О. Проблемы сохранения языка коренного малочисленного народа Кольского Севера и перспективы двуязычного образования	109
Ильина Л. С. Обучение дошкольников марийскому языку	111
Исмаилова Н. А. Роль интернациональных заимствований в билингвальном общества	113
Карташова В. Творческое развитие ребенка в поликультурной среде в условиях малого города: из опыта билингвального образования	115
Касимова Р. Об освоении тематических групп слов как компонентов языковых знаний о мире	117
Квашите Р. Обучение неродному языку: из опыта литовско-латышского приграничья	119
Кашкелевичене А. Кружок литовского языка и культуры для детей 3-7 лет в Хельсинки: первый опыт, ожидания и перспективы	121
Килевая Л.Т. Изучение категории рода в процессе двуязычного образования	123
Клементьев А. Опыт двуязычного образования в Удмуртии	125
Кожевникова О. В. Обучение иностранному языку на этнокультурной основе	127
Колчинская Е. Русскоязычные дети Израиля: к языковому портрету второго поколения Большой алии	129
Кондубаева М.Р., Исмакова Б.С. Социокультурный подход в обучении русскому языку в полиэтническом государстве	131

Обучение иностранному языку на этнокультурной основе

Современные тенденции модернизации образования, проявляющиеся в переходе российской образовательной системы на новую содержательную и технологическую модель, диктуют необходимость в дальнейшем развитии природосообразных и культуросообразных технологий образования и психологического сопровождения процесса обучения. Поиск эффективных способов преподавания иностранного языка обусловлен возрастающей потребностью общества в развитии межкультурной коммуникации, самым распространенным средством которой считается современный английский язык. Расширение коммуникативного пространства и необходимость включения инновационных технологий в профессиональный инструментарий современного субъекта деятельности повышают субъективную значимость владения иностранным языком как интериоризированным инструментом взаимодействия. В нашей стране интерес к изучению английского языка постоянно растет, и сегодня актуален комплексный подход к его преподаванию, включающий как ознакомление с культурой страны носителей языка и овладение коммуникативными компетенциями, так и приобретение прочных знаний в области изучаемого языка.

В современной психологической науке нашло отражение изучение специфики иностранного языка как учебного предмета (Б.В. Беляев, И.А. Зимняя, Г.А. Китайгородская и др.); выделена специфика овладения иноязычной деятельностью: соотносённость с родным языком (У.Ф. Макки, М. Сигуан и др.), направление пути овладения (Л.С. Выготский), частичная включённость иностранного языка в предметно-коммуникативную деятельность (В.А. Артемов, Г.А. Китайгородская и др.), расчленение процесса обучения иностранному языку на обучение отдельным видам речевой деятельности (З.И. Клычникова, Н.С. Харламова и др.).

Обучение транскрипции английского языка как виду учебной языковой деятельности обеспечивает логичный и последовательный переход от звука к букве через фонетический символ. Если взрослые, владея навыками произвольного запоминания, заучивают эту своеобразную лексическую «таблицу умножения», то детям это дается гораздо сложнее. Преподавателям необходимо поддерживать устойчивый интерес учащихся и активно задействовать их восприятие, мышление и воображение. Усвоение знаков транскрипции может опосредоваться образами-медиаторами – мнемоническими сюжетными монохромными рисунками-раскрасками, предполагающими возможность расширения и содержательного наполнения за счет включения элементов различного порядка.

В психологии понятие образа используется в нескольких значениях. Наряду с расширительным толкованием, синонимичным понятиям отражения и психики, есть традиция, связывающая с образом преимущественно перцептивные формы знания. Образы-представления или ментальные репрезентации, фокусирующие в себе полимодальный перцептивный, эмоциональный, личностно-смысловой, вербально-семантический опыт, опыт практического взаимодействия с объектом, являются одной из узловых проблем психологии, поскольку демонстрируют своеобразие перехода от восприятия к многообразным функциям памяти и мышления (А.А. Гостев, Е.Г. Гришина и др.). Исследователями подчеркивается индивидуальная природа и функциональный прогностически-опосредующий, то есть обеспечивающий связь человека с миром, характер феномена образной репрезентации. Диагностика строения и своевременная коррекция когнитивных структур репрезентации предметных знаний могут оказаться эффективным средством повышения качества образовательного процесса, совершенствования на новой основе как методик, технологий обучения, так и содержания образования.

На основании результатов исследования, посвященного изучению психологических закономерностей формирования образных репрезентаций транскрипционных знаков английского языка

в процессе его овладения учащимися удмуртской и русской этногрупп, были сделаны следующие выводы.

Важной составляющей образных репрезентаций, построенных по принципу ассоциации, являются мифологические элементы культуры. На характер ассоциаций влияет степень сходства фонетических соответствий знаков транскрипции английского языка с теми или иными звукобуквами родного языка. Знаки, передающие звуки, сходные со звуками родного языка, вызывают большое количество содержательных и описательных ассоциаций, связанных с объектами окружающей среды. Знаки, передающие звуки, частично сходные со звуками родного языка или воспринимающиеся как неродные, не порождают устойчивых ассоциаций, связанных с родной культурой, а активизируют образы ино- или мета-культурного типа. В случае отсутствия сходства ассоциации носят глубокий символический характер, базируясь на мифологических элементах культуры.

У представителей удмуртского этноса доминируют ассоциации, относящиеся к категории «Природа», что обусловлено базисным положением аграрного культа в синкретичной системе религиозных верований удмуртского народа, обожествлением и одухотворением природного начала. Ассоциации представителей русского этноса относятся, главным образом, к категориям «Человек» и «Быт». Доминантное положение первой категории определяется характерной для русской ментальности локализацией источника добра в человеке, общине, антропоморфным характером христианских религиозных символов. Причиной преобладания ассоциативных образов неприродного материального плана может являться урбанизация и техногенный характер современной русской культуры в целом.

Предъявление образов-медиаторов для обучения транскрипции английского языка определяется особенностями восприятия формы, которое соотносимо с пространственной организацией этнической картины мира: русские воспринимают каждый элемент дискретно и масштабно, что предполагает предъявление образов-медиаторов по отдельности с использованием крупных изображений. Восприятие удмуртов мозаично, что предполагает структурность элементов, взаимосвязанных между собой в рамках дидактической методики.

Выявленные закономерности легли в основу программы обучения английскому языку детей дошкольного возраста. По результатам экспериментальной работы была подтверждена эффективность авторской методики. В экспериментальной группе учащихся, обучение которых осуществлялось с применением образов-медиаторов – мнемонических сюжетных монохромных рисунков-раскрасок, предполагающих возможность расширения и содержательного наполнения за счет включения элементов различного порядка – выявлен более высокий уровень правильности артикуляции звуков в ответ на предъявление знака транскрипции, успешности воспроизведения транскрипционных знаков, а также познавательной активности не только в изучении иностранного языка, но и в стремлении познать культуру другого народа.